

Vorwort .....	5
EINLEITUNG .....	9
A. JACOB GRIMMS SPRACHAUFFASSUNG .....	13
I. Grimms Ansichten über den Ursprung und die Entwicklung der Sprache .....	13
1. Der Gegensatz zwischen der alten und der neuen Sprache .....	14
2. Die Entwicklung der Sprache als Vervollkommnung .....	17
3. Sprache als Form .....	18
4. Sprache als Geschichte .....	20
5. Der sprachliche Organismus .....	21
II. Die nationale Schriftsprache .....	22
1. Die Entstehung der Schriftsprache .....	22
a. Schriftsprache und Mundarten .....	23
b. Das Verhältnis von Schriftsprache, Volkssprache und Dichtersprache .....	24
2. Die Schriftsprache als konstitutiver Faktor der Nation .....	28
3. Der nationale Charakter der Sprache und das Problem der Übersetzbarkeit .....	29
III. Die Aufgabe der Sprachwissenschaft .....	31
1. Die Diachronie als Vorstufe der Synchronie .....	32
2. Grimms Versuch der Orthographiereform .....	34
B. VUK KARADŽIĆS AUFFASSUNG DER SPRACHE .....	38
I. Die sprachliche Situation bei den Serben zu Beginn von Vuks Reformbemühungen .....	38
II. Vuks Beziehung zur zeitgenössischen Sprachwissenschaft .....	42
1. Vuk und Kopitar .....	42
2. Vuk und Herder .....	47
3. Vuk und J. Ch. Adelung .....	51

III. Die Entwicklung der Vuks Ansichten über die Schriftsprache .....	54
1. Die Rolle der Dichter und des Volkes bei der Bildung der Schriftsprache .....	54
a. Die Begründung der Schriftsprache .....	55
b. Die Erweiterung der Ausdrucksmittel .....	63
c. Vuks philologische Methode .....	65
2. Die Beziehung der serbischen Schriftsprache zur kirchenslavischen Sprache .....	67
3. Die Schriftsprache und die Dialekte .....	87
a. Vuks Weg zum synthetischen Dialekt .....	87
b. Diachronie im Dienste der Synchronie bei Vuk .....	94
c. Von der Dorfsprache zur Stadtsprache .....	98
d. Die einheitliche Schriftsprache .....	100
4. Vuks Ansichten über den čakavischen und den kajkavischen Dialekt .....	104
C. VUKS UND GRIMMS ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER SERBISCHEN GRAMMATIK .....	110
I. Die deutsche Übersetzung von Vuks serbischer Grammatik .....	110
1. Die Abweichungen der Übersetzung vom Original .....	115
a. Die Erweiterung der Grammatik .....	115
b. Die von Vuk und Grimm gemeinsam geplanten Ergänzungen .....	115
c. Grimms Ergänzungen der Grammatik .....	125
d. Grimms Kürzungen, Umstellungen und Umformulierungen des Originaltextes .....	134
e. Mißverständnisse des Originaltextes und Übersetzungsfehler .....	142
2. Grimms Vorrede zur "Kleinen serbischen Grammatik" .....	145
3. "Wuk's Stephanowitsch kleine serbische Grammatik verdeutscht und mit einer Vorrede von Jacob Grimm" - ein gemeinsames Werk der beiden Autoren .....	162

II. Grimms und Vuks Plan einer erweiterten Auflage der serbischen Grammatik .....	164
1. Vuks Vorbereitungen für die erweiterte Auflage seiner Grammatik .....	165
a. Vuks Arbeit zur Wortbildung der Substantive und Adjektive .....	165
b. Vuks Arbeit über die Verben .....	168
2. Jacob Grimms Materialien in seinem Handexemplar der "Kleinen serbischen Grammatik .....	172
a. Zur Siedlungs- und Kulturgeschichte .....	174
b. Zur Lautlehre .....	176
c. Zur Deklination der Substantive .....	179
d. Zum Adjektiv .....	180
e. Zu den Zahlwörtern, Pronomina und Partikeln .....	181
f. Zu den Verben .....	182
g. Der Zeitraum von Grimms Beschäftigung mit der serbischen Sprache .....	185
h. Der Umfang von Grimms Kenntnissen der der serbischen Sprache .....	188
D. SCHLUSSBETRACHTUNG .....	191
E. ANHANG	
I. Verzeichnis der Abweichungen der deutschen Fassung von Vuks Original der serbischen Grammatik .....	203
II. Zusammenstellung der Notizen aus Grimms Handexemplar mit Quellenangaben .....	230
LITERATURVERZEICHNIS .....	247
NAMENREGISTER .....	255
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....	257